

TÉCNICAS DE ESTUDIO

PARA

ADOLESCENTES, JÓVENES Y ADULTOS

**PEDRO LÓPEZ DE MURILLAS MANRIQUE
COLEGIO 'AMOR MISERICORDIOSO'
ALFARO (LA RIOJA)**

TÉCNICAS DE ESTUDIO PARA ADOLESCENTES, JÓVENES Y ADULTOS

ÍNDICE

INTRODUCCIÓNPáginas 2-3
TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LA MATERIA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURAPáginas 4-8
TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LOS IDIOMAS EXTRANJEROSPáginas 9-16
TÉCNICAS DE ESTUDIO PARA LAS MATERIAS DE E.S.O., BACHILLERATO, GRADO MEDIO, GRADO SUPERIOR Y UNIVERSIDADPáginas 16-18

INTRODUCCIÓN

¡Afectuosos saludos a todas aquellas personas que se van a tomar en serio todo, o casi todo, de lo que aquí lean!

En primer lugar, he de darme a conocer. Soy profesor de Educación Secundaria en el Colegio 'Amor Misericordioso', de Alfaro (La Rioja).

Aclaro de antemano que se van a plantear unas ayudas, que considero muy importantes, a los estudiantes y a sus familias desde mi experiencia como docente y como tutor.

Sé que en el trabajo que se presenta aquí no habrá términos pedagógicos estrictos, y puede que se extraiga una conclusión sobre mi labor profesional que no tenga mucho que ver con la ortodoxia que mandan los cánones, pero dejo claro que escribiré desde la pasión que me otorga el tener una vocación muy arraigada y desde la práctica del día a día como profesor de adolescentes. Así que... ¡Adelante!

Hace ya unos cuantos años, como integrante del Departamento de Lengua Castellana y Literatura, empecé a confeccionar mis propios apuntes para la materia que imparto en el Colegio (Lengua Castellana y Literatura en 3º y 4º E.S.O.), y, al igual que otros profesores y compañeros míos -que también crearon sus apuntes ellos mismos-, comprobamos que los alumnos a los que dábamos clase enseguida comprendían los contenidos con mayor facilidad que si los estudiaran desde el libro de texto. Además, los contenidos referidos se presentaban con una información más desarrollada que en los libros de las asignaturas.

Nos dimos cuenta de que, si ayudábamos a los alumnos del Colegio, también lo podríamos hacer igual con alumnos de otros centros educativos, por lo que pedimos ayuda al profesor que realizó y actualiza la página web del nuestro (www.coami.com) y nuestros apuntes fueron colgados enseguida. El éxito de entradas y descargas de esos apuntes fue inmediato; más de mil personas los consultan cada día.

Pero, tanto los apuntes mencionados, como las fuentes de información diversas a las que tienen acceso los alumnos actuales para encarar los exámenes (libros de texto, enciclopedias en papel, multimedia, Internet, apuntes de otros profesores...), carecerían del menor interés y sentido si no se les aplicaran las correspondientes y adecuadas **TÉCNICAS DE ESTUDIO**.

Después de la realización de los apuntes, con el transcurrir del tiempo, me puse manos a la obra para abordar la mejor y más completa técnica de estudio que se me ocurriese:

Tenía que empezar por aplicar la técnica de estudio apropiada a la materia de Lengua Castellana y Literatura en 3º y 4º E.S.O., que es muy extensa. Sin reducir un ápice el temario que nos viene proporcionado por el Ministerio de Educación, supe a qué contenidos les tenía que dar más relevancia y a cuáles no.

Contenidos que llevarían a los alumnos a superar con éxito los objetivos de la Lengua Castellana y la Literatura en las siguientes etapas educativas a las que accedieran, como han venido demostrando hasta la fecha.

Se escucha por varios medios de comunicación que en España hay un 33% de fracaso escolar entre los alumnos de Educación Secundaria. También se comenta que una de las múltiples causas que lleva a esa cifra preocupante (en este blog podremos analizar las más importantes) es la falta de lectura de los alumnos.

Estoy de acuerdo, pero modestamente creo que, más que la falta de lectura, una de las CAUSAS MÁS IMPORTANTES que lleva al fracaso de un/a alumno/a es su FALTA DE ESCRITURA. Los alumnos NO ESCRIBEN, o escriben mínimamente.

Entonces consideré que debía prescindir de unas cuantas actividades paralelas a los contenidos -que suelen "marear" al alumnado en algunas materias, sobre todo la que imparto, debido a su extensión, como he mencionado antes-, y obligar a los alumnos a PRESENTAR POR ESCRITO LA TÉCNICA DE ESTUDIO, convirtiéndola prácticamente en su única actividad con respecto a la materia.

Asumida la mecánica de escribir la técnica de estudio, pasados unos meses les dejaría libres. Los propios alumnos observaron que, cuando sus calificaciones bajaban, era porque no aplicaban bien el método propuesto, y ellos mismos volvían a trabajarlos adecuadamente.

Llevo aplicando la técnica desde hace bastante tiempo, y cada curso escolar se obtienen unos resultados francamente satisfactorios (más del 85% de aprobados). Por ello, al igual que los apuntes, desde el Colegio nos hemos decidido a enseñarles a familias y alumnos una de las técnicas de estudio más eficaces que conozco –y que modifiqué, añadiendo y creando un apartado más, el GUIÓN.

¡¡Animaos a llevarla a cabo, alumnos y familias!! Sabemos que es costosa, pero nadie se arrepentirá de ponerla en práctica si la aplica bien.

PEDRO LÓPEZ DE MURILLAS MANRIQUE

COLEGIO 'AMOR MISERICORDIOSO' (www.coami.com)

ALFARO, 12 de febrero de 2010

A) TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LA MATERIA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA

(Este trabajo ha quedado inscrito en el Registro de la Propiedad Intelectual de Autores, por lo que si alguna persona pretende hacerlo suyo, sin indicar el nombre del autor, incurrirá en un delito contra la Ley de Propiedad Intelectual.)

TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA

La técnica de estudio que se propone se basa en la **REPETICIÓN ESCRITA Y EL REPASO ORAL Y/O ESCRITO** de un texto que es objeto de estudio.

Además, es una técnica que cuida mucho la **COHERENCIA** (orden lógico de las ideas) Y LA **COHESIÓN** (unión de las ideas ordenadas), los dos principios básicos que debe tener cualquier texto.

Puede que, al principio, resulte costosa de realizar, pero con la práctica se adquiere destreza y se acortan tiempos que favorecen grandes resultados. ¡¡Anímate a llevarla a cabo!!

PARTES DE LA TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA

1. **SERIE DE LECTURAS COMPRENSIVAS DEL TEXTO OBJETO DE ESTUDIO.**

2. **SUBRAYADO.**

3. **GUIÓN.**

4. **RESUMEN.**

5. **ESQUEMA.**

6. **REPASO ORAL Y/O ESCRITO.**

1. SERIE DE LECTURAS COMPRENSIVAS

Debemos leer el texto que va a ser objeto de nuestro estudio tantas veces como sea necesario, hasta que entendamos el mensaje o la idea definitiva del texto. Usaremos el diccionario para buscar las palabras desconocidas del texto.

Escribiremos en nuestro cuaderno de Lengua Castellana y Literatura el significado de esas palabras, y con ello entenderemos lo que hemos leído casi al 100 %.

2. SUBRAYADO

Los alumnos tienen verdaderos problemas para subrayar bien. Una vez leído e interpretado el mensaje del texto, un buen truco para subrayar es buscar y subrayar las palabras-clave de cada frase del texto. ¿Cuáles son las palabras-clave de un texto? SUSTANTIVOS, ADJETIVOS Y VERBOS.

Generalmente, deben dejarse sin subrayar los artículos, las preposiciones y las conjunciones de las frases del texto.

3. GUIÓN

Es la parte más importante de esta técnica de estudio. Una vez efectuado el subrayado de las palabras-clave, éstas deben escribirse en un texto como si fueran frases sueltas que se presentarán con un guioncito (-) delante de cada frase suelta. Aparte de las palabras-clave, se usarán símbolos, abreviaturas y flechas. Se trata de dejar limpio de palabras innecesarias, y por escrito, el texto que hemos subrayado antes, como si fuera el mensaje de un móvil o de los antiguos telegramas.

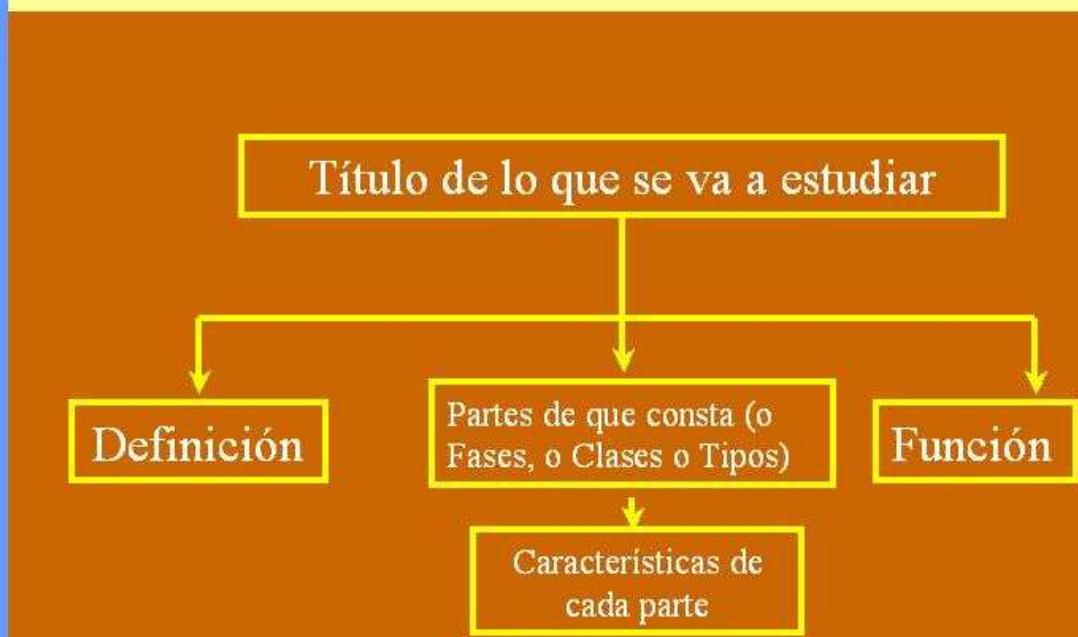
4. RESUMEN

A partir del guión. Si se han colocado las frases del guión de forma ordenada, el resumen sale fácilmente: sólo es cuestión de “**coser**” las frases sueltas, las ideas del guión, con artículos, preposiciones y conjunciones. Como hemos abandonado anteriormente las palabras innecesarias, ahora utilizamos la unión de las palabras-clave con esos elementos de la lengua. Como se puede observar, el paso previo del guión antes del resumen es importantísimo. Primero ordenamos las ideas en el guión (coherencia) y luego las unimos en el resumen (cohesión).

5. ESQUEMA

A partir del guión y/o del resumen. El esquema debe ser muy visual, es decir, que nada más verlo, se sepa lo más importante del texto de estudio. Hay varios formatos, pero creo que el más visual es el que utiliza el folio en posición horizontal. Por términos generales, un esquema contiene el **título** del texto de estudio y, como mínimo, tres grandes apartados: DEFINICIÓN, CLASES (O TIPOS O PARTES O FASES) Y FUNCIÓN. Deben manejarse formas y colores diferentes para cada apartado. En la siguiente diapositiva aparece un esquema-tipo de los que yo realizo.

5. ESQUEMA-TIPO



6. REPASO

Los estudiantes que hayan efectuado la técnica paso a paso llegarán al examen con mucha información asimilada.

Sin embargo, no deben fiarse. Es necesario realizar un repaso (o repasos) a cualquiera de las partes de que consta este método de estudio. Incluso si no se han aprendido bien los contenidos más complicados, es bueno volver a escribir un guión o un esquema; y no está de más leerse varias veces el resumen que ha escrito el/la alumno/a anteriormente.

Os he mostrado el método de estudio de la materia de Lengua Castellana y Literatura que empleo para los alumnos de 3º y 4º E.S.O., pero se puede aplicar para alumnos y estudiantes que ofrecen una franja de edad muy amplia: desde 1º de E.S.O. hasta los cursos universitarios de postgrado, pasando por el Grado Medio de Formación Profesional, el Bachillerato y el Grado Superior.

Vuelvo a insistir: puedo aseguraros que el éxito está garantizado para más del 85% de los alumnos.

B) TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LOS IDIOMAS EXTRANJEROS

Desde mi condición de profesor de Lengua Francesa durante más de quince años, he detectado que los idiomas extranjeros dan verdaderos quebraderos de cabeza a buena parte de los estudiantes de Educación Secundaria. ¿La causa principal? Creo que vuelve a ser la misma que he expuesto al inicio de este trabajo: los alumnos piensan que se pueden aprender los contenidos como por arte de birlibirloque, y, cuando comprueban que hay que ejercitar la memoria en condiciones, llegan a la errónea conclusión de que el idioma extranjero es muy complicado para aprenderlo y lo abandonan mayoritariamente.

Dejo aclarado que los estudiantes de mi generación y yo hemos aprendido los idiomas extranjeros desde un punto de vista excesivamente academicista, por el cual se primaba más la gramática que la conversación oral. Y nadie duda de que ese no era un buen método para el aprendizaje de lenguas extranjeras, pues dejaba de lado la esencia de la función de una lengua: la comunicación humana.

No obstante, las tendencias de aprendizaje de las lenguas extranjeras en los últimos años tampoco sirven a los alumnos al 100%, pues hacen prevalecer lo oral de modo muy superior a lo gramatical.

Humildemente considero que también se equivocan, pues, para que el/la alumno/a converse con cierta fluidez en una lengua que no es la suya deberá haber aprendido antes un vocabulario eficaz, y el manejo de unos verbos -y unos tiempos verbales- que son fundamentales para cualquier lengua, pues sin ellos es imposible la creación de frases, tan necesarias para comunicarse entre los hablantes.

Acordémonos de que el texto hablado debe tener, como mínimo, dos grandes características: coherencia (orden lógico de ideas) y cohesión (unión de las ideas ordenadas). Pues, si no se sabe que existen unos elementos de la lengua que son los mismos en todos los idiomas (artículos, preposiciones y conjunciones), mal podremos unir las palabras del vocabulario aprendido y de los verbos que vayamos manejando.

Además, es completamente necesario advertir que un idioma extranjero no se aprende ni en uno ni en dos ni en tres cursos, sino que se trata de una labor callada, cuidada, esmerada, como las carreras de fondo, en donde cada uno/a va adquiriendo destrezas poco a poco. A medio y a largo plazo se observan los frutos, y no a corto plazo.

Eso, sí, llega un momento en que se pone verdaderamente en práctica todo lo aprendido, aparece 'la prueba de fuego' y uno/a se indica a sí mismo/a: "¡Caramba! ¡Parece mentira! ¡Si de la noche a la mañana entiendo con facilidad lo que antes se me hacía imposible!"

Y no es 'de la noche a la mañana', pues antes ha habido todo un proceso de aprendizaje de Años, con mayúscula, y de empleo de técnicas de estudio que no deben ser descartadas.

Aquí se propone una técnica de estudio y un método de aprendizaje novedosos en el que el estudiante no debe escatimar esfuerzos. Se trata de aprender la lengua extranjera de forma continuada, y no 'a cortes', como viene estipulado en los temarios de las diferentes editoriales.

En este método se le da la misma importancia a la conversación oral y a la gramática. Ya me vais conociendo por el empleado en Lengua Castellana y Literatura. No me gusta dejar nada en el aire; por eso, lo que vais a ver aquí os puede parecer exhaustivo. Nada más lejos: bien practicado, lleva al/ a la alumno/a a unos niveles de aprendizaje de la lengua extranjera muy serios. ¡¡ÁNIMO!!

TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LOS IDIOMAS EXTRANJEROS

La técnica de estudio que se propone se basa en la **REPETICIÓN ESCRITA Y EL REPASO ORAL Y/O ESCRITO**. Como he dicho en otra ocasión... ¡¡Anímate a llevarla a cabo!!

PARTES DE LA TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LOS IDIOMAS EXTRANJEROS

- | | |
|---|---|
| 1. ESTUDIO DEL VOCABULARIO. | 5. REPASO DE LOS EJERCICIOS DE GRAMÁTICA. |
| 2. ESTUDIO DE LOS VERBOS. | 6. LECTURAS. |
| 3. REPASO DE LAS TRADUCCIONES. | 7. EJERCICIOS DE ESCUCHA. |
| 4. ESTUDIO DE LOS CUADROS GRAMATICALES. | 8. EJERCICIOS ORALES. |
| | 9. EJERCICIOS ESPECIALES. |

1. ESTUDIO DEL VOCABULARIO

Debemos escribir las palabras desconocidas que vayan surgiendo en cada texto que leamos o traduzcamos. Usaremos el diccionario para traducirlas al castellano o trasladarlas al idioma extranjero desde el castellano. En los ejercicios de gramática y de escucha también hay vocabulario que aprender, no lo olvidéis. Es conveniente tener un cuaderno de borrador para el aprendizaje del vocabulario en casa. Se repasará por escrito y oralmente.

2. ESTUDIO DE LOS VERBOS

Los verbos son el caballo de batalla de los estudiantes que aprenden un idioma extranjero. Pero son estrictamente necesarios para la construcción de frases. Los alumnos necesitan comprender que, si un tiempo verbal no se aprende bien, no se podrá extender o alargar la frase, y el nivel lingüístico del alumno/a dejará mucho que desear. Hay que escribir y repasar oralmente los verbos y su conjugación. El cuaderno de borrador servirá para ello.

3. REPASO DE LAS TRADUCCIONES

Esta es una parte del aprendizaje del idioma que está en horas bajas. No me lo explico, pues el vocabulario de un idioma se aprende, y mucho, con esta labor silenciosa y callada que hace al/ a la alumno/a reflexionar sobre los detalles de la lengua que está aprendiendo. Parece ser que todo lo que 'huela' a escritura y memoria se tenga que descartar.

Conviene no utilizar en exceso los diccionarios on-line, y sí los de papel, pues los alumnos suelen cometer los mismos errores de traducción en sus trabajos. Además, se dejan llevar por la pereza del copiar-pegar propio de los traductores que están cargados en Internet.

4. ESTUDIO DE LOS CUADROS GRAMATICALES

Aparecen en los libros de texto, más que en los cuadernos de ejercicios.

Es muy necesario que los estudiantes los escriban en sus cuadernos de trabajo y los repasen por escrito y oralmente en su cuaderno de borrador.

Estos cuadros gramaticales, bien aprendidos, ayudan a realizar bien los ejercicios de gramática, famosos en los exámenes de idiomas extranjeros.

5. REPASO DE LO EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

Es imprescindible que se repasen todos en una revisión visualizada. Los ejercicios de gramática más complicados se tienen que revisar por escrito. El aprendizaje de los cuadros gramaticales ayuda mucho a la realización de los ejercicios de gramática.

El vocabulario desconocido habrá que extraerlo y llevarlo a la sección de Vocabulario.

6. LECTURAS

Repaso de las lecturas que aparezcan a lo largo del libro de texto y del cuaderno de ejercicios.

Debemos acordarnos de los sonidos específicos del idioma extranjero, y leer en voz alta.

De las lecturas se extraen ejercicios de comprensión lectora, es decir, preguntas orales y escritas sobre el contenido de la lectura.

También habrá vocabulario desconocido (a la sección de vocabulario).

7. EJERCICIOS DE ESCUCHA

Otro caballo de batalla para los estudiantes de un idioma extranjero. Desde las clases y desde sus casas, necesitan escuchar de modo concentrado.

Conviene que, una vez realizado el ejercicio, pasen por escrito las palabras o frases que hayan escuchado.

8. EJERCICIOS ORALES

Necesitan ser preparados para la prueba oral. Son ejercicios de comprensión de lecturas y otros ejercicios que le puede preguntar el/la profesor/a a cada estudiante.

Los estudiantes deben ejercitar en clase y en casa la oralidad. Para ello, tienen que perder el miedo y, si pueden, escribir algunos ejercicios orales que saben que pueden aparecer en los exámenes orales. Una vez escritos, se aprenden poco a poco con ayuda de los recursos que se han ido adquiriendo a lo largo de la técnica de estudio. Nunca se debe olvidar la memoria, que, aquí también, necesita ser ejercitada.

9. EJERCICIOS ESPECIALES

En este último apartado me refiero a ejercicios que los profesores solemos colocar en los exámenes, tales como el DICTADO y la REDACCIÓN.

Sin miedo: si el método es llevado a cabo dentro de la reflexión lingüística y la concentración del estudiante, no hay mayores problemas con este tipo de ejercicios. Salen de las competencias lingüísticas que hemos ido adquiriendo. Así, el dictado es asequible si se ha traducido bien y si se ha leído reflexionando.

La redacción se trabaja desde la clase con algún ejercicio de redacción breve parecido al que se debe escribir en el examen escrito.

Entiendo que el método de estudio propuesto asuste en un principio. El segundo paso del método, y tan importante como la forma de trabajo arriba expuesta, es PLANIFICARLO BIEN.

Para ello, propongo una planificación que se recoge en la plantilla presentada a continuación. Se pueden trabajar tres apartados cada semana. Para realizar bien el examen, deberán revisarse por escrito y oralmente los 9 apartados antes de la fecha del mismo.

(Ver siguiente página para la plantilla).

TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LA LENGUA EXTRANJERA

Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	
VOCABULARIO	VERBOS	TRADUCCIÓN	CUADROS GRAMATICALES	EJERCICIOS DE GRAMÁTICA	LECTURA	EJERCICIOS DE ESCUCHA	EJERCICIOS ORALES	EJERCICIOS ESPECIALES
¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?

TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LA LENGUA EXTRANJERA

Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	
VOCABULARIO	VERBOS	TRADUCCIÓN	CUADROS GRAMATICALES	EJERCICIOS DE GRAMÁTICA	LECTURA	EJERCICIOS DE ESCUCHA	EJERCICIOS ORALES	EJERCICIOS ESPECIALES
¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?

TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LA LENGUA EXTRANJERA

Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	
VOCABULARIO	VERBOS	TRADUCCIÓN	CUADROS GRAMATICALES	EJERCICIOS DE GRAMÁTICA	LECTURA	EJERCICIOS DE ESCUCHA	EJERCICIOS ORALES	EJERCICIOS ESPECIALES
¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?

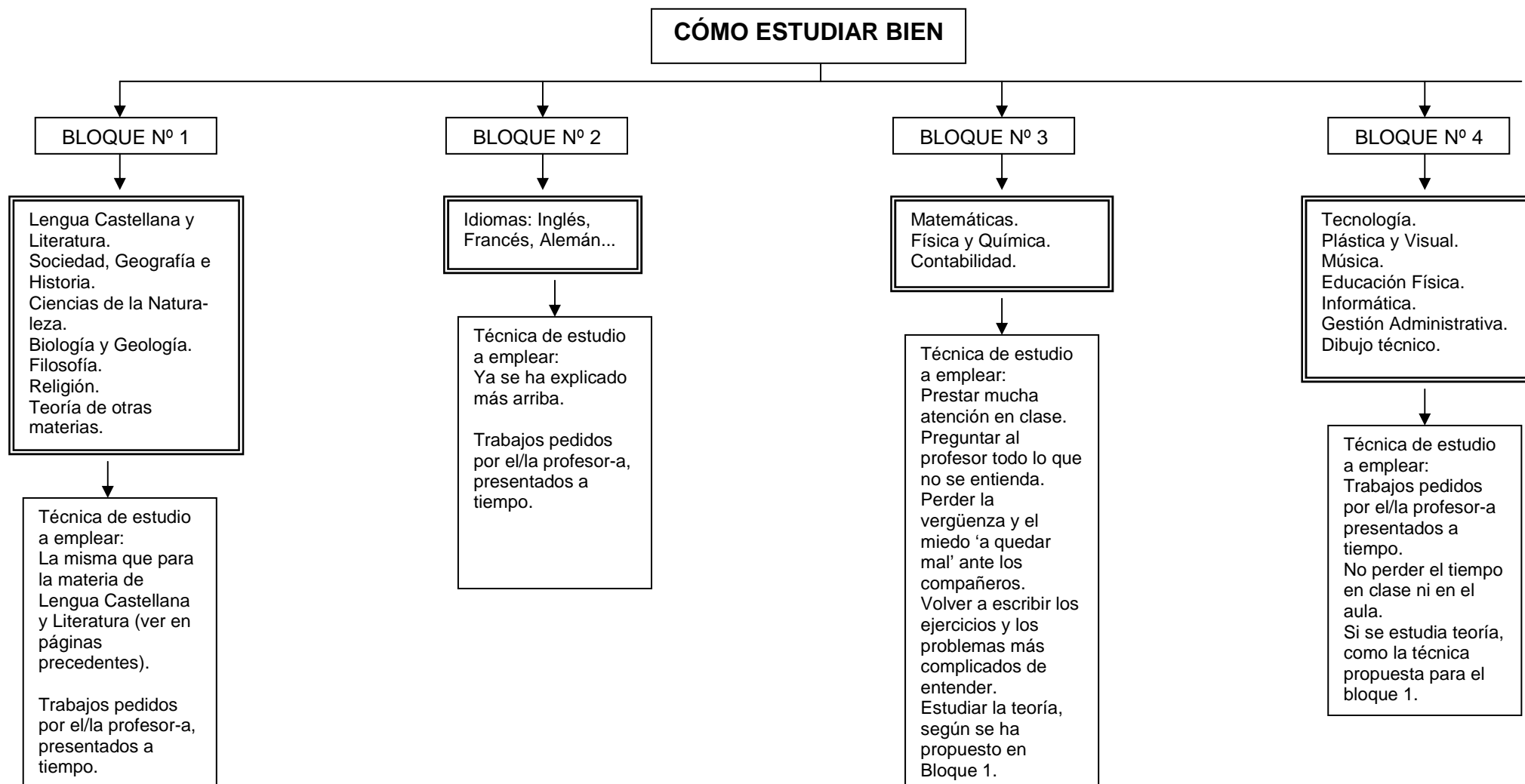
TÉCNICA DE ESTUDIO PARA LA LENGUA EXTRANJERA

Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	Fecha: ¿Realizado?	
VOCABULARIO	VERBOS	TRADUCCIÓN	CUADROS GRAMATICALES	EJERCICIOS DE GRAMÁTICA	LECTURA	EJERCICIOS DE ESCUCHA	EJERCICIOS ORALES	EJERCICIOS ESPECIALES
¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?	¿Revisado para el examen?

Se ha repetido cuatro veces la misma tabla para que el/la alumno/a pueda trabajar la plantilla durante un mes, efectuando las revisiones cada semana. Necesitará imprimirla de nuevo una vez acabado cada mes.

C) TÉCNICAS DE ESTUDIO PARA LAS MATERIAS DE E.S.O., BACHILLERATO, GRADO MEDIO Y SUPERIOR, Y UNIVERSIDAD

Como tutor de alumnos adolescentes durante bastante tiempo, he observado que casi siempre tienen los mismos problemas al abordar los estudios de sus asignaturas, y por eso he propuesto ayudar con unas técnicas de estudio básicas que dan unos resultados apetecibles. Deseo, y espero, que la técnica os valga. Divido las materias por bloques, y titulo el esquema resultante de la siguiente manera:



Con todo este trabajo se ha pretendido ayudar a todas las personas que se adentran en el intrincado mundo del estudio. No tiene por qué ser excesivamente difícil, si se toman en serio ciertas técnicas que, aplicadas con destreza y mucha práctica, facilitan el aprendizaje de conocimientos.

Animo a todos los estudiantes a que así lo hagáis.

Sólo una cosa queda por añadir:

La fórmula del éxito personal es:

ÉXITO = MOTIVACIÓN + AUTODISCIPLINA + MÉTODO

¡¡ÁNIMO!!

PEDRO LÓPEZ DE MURILLAS MANRIQUE

12 de febrero de 2010

COLEGIO 'AMOR MISERICORDIOSO'

ALFARO (LA RIOJA)